

Estrategias léxicas para erradicar interferencias lingüísticas en la expresión oral de estudiantes universitarios: caso UNSAAC, 2022

Lexical strategies to eradicate linguistic interferences in the oral expression of university students: UNSAAC Case, 2022

Estrategias léxicas para erradicar las interferencias lingüísticas en la expresión oral de estudiantes universitarios: Caso UNSAAC, 2022

Stefany Ingrid Huerta Velásquez

Universidad Nacional de San Antonio Abad del Cusco

stefany.huerta@unsaac.edu.pe

<https://orcid.org/0000-0001-5077-4707>

Autor corresponsal:

Stefany Ingrid Huerta Velásquez

stefany.huerta@unsaac.edu.pe

Citar como:

Huerta, S. (2023). Estrategias léxicas para erradicar interferencias lingüísticas en la expresión oral de estudiantes universitarios: caso UNSAAC, 2022. SYNTAGMAS 2 (1), 109 – 120.
<https://doi.org/10.51343/syntagmas.v1i1.1049>

Envío: 30 de mayo 2023

Aceptado: 12 de julio 2023

Publicado: 26 de julio 2023

Distribuido bajo:



OPEN ACCESS

Resumen

El objetivo del estudio fue desarrollar y utilizar estrategias léxicas para erradicar la interferencia lingüística en la expresión oral de los estudiantes de la Facultad de Educación de la Universidad Nacional Mayor de San Antonio Abad del Cusco, el trabajo de campo se basó en una investigación con carácter experimental. diseño. , nivel descriptivo-explicativo de Corte Mixto; La muestra estuvo conformada por 55 estudiantes matriculados en el Curso de Redacción de Textos, seleccionados de forma no probabilística; a quienes se les aplicó un pre-test que permitió observar el nivel de interferencia lingüística en la expresión oral, continuando con la aplicación de sesiones de clase enfocadas en el desarrollo de estrategias léxicas para contrarrestar la interferencia lingüística en la expresión oral; Posteriormente se aplicó un post-test que permitió evidenciar el impacto en cuanto a las interferencias lingüísticas. De los resultados obtenidos se observó que el uso de estrategias léxicas elimina significativamente la interferencia lingüística en un 45% de la expresión oral de los estudiantes de nivel universitario.

Palabras clave: Estrategias léxicas, Interferencia lingüística, Léxico, expresión, expresión oral.

Abstract

The objective of this study was to develop and use lexical strategies to eradicate linguistic interference in the oral expression of Education Faculty students at Universidad Nacional Mayor de San Antonio Abad del Cusco, the field work was based on an experimental research design. The sample consisted of 55 students enrolled in the Text Writing Course, selected in a non-probabilistic way; to whom a pre-test was applied to observe the level of linguistic interference in oral expression, continuing with the application of class sessions focused on the development of lexical strategies to counteract linguistic interference in oral expression; subsequently a post-test was applied to show the impact in terms of linguistic interference. From the results obtained it was observed that the use of lexical strategies significantly eliminates linguistic interference in 45% of the oral expression of university level students.

Keywords: Lexical strategies, Linguistic interference, Lexicon, expression, oral expression.

Resumo

O objetivo do estudo foi desenvolver e utilizar estratégias lexicais para erradicar a interferência linguística na expressão oral dos alunos da Faculdade de Educação da Universidade Nacional de San Antonio Abad del Cusco, o trabalho de campo foi baseado em

Artículo original

uma investigação com um experimento design., nível descritivo-explicativo de corte Misto; A amostra foi composta por 55 alunos matriculados no Curso de Redação de Textos, selecionados de forma não probabilística; a quem foi aplicado um pré-teste que permitiu observar o nível de interferência linguística na expressão oral, prosseguindo com a aplicação de sessões de aulas centradas no desenvolvimento de estratégias lexicais para contrariar as interferências linguísticas na expressão oral; Posteriormente, foi aplicado um pós-teste, que possibilitou demonstrar o impacto referente às interferências linguísticas. A partir dos resultados obtidos, observou-se que o uso de estratégias lexicais elimina significativamente a interferência linguística em 45% da expressão oral de universitários.

Palavras-chave: Estratégias lexicais, Interferência linguística, expressão oral.

1. Introducción

La expresión oral está relacionada con la capacidad del habla, es un medio que permite manifestar la personalidad, así como la identidad cultural de una sociedad, constituye una herramienta para manifestar las ideas y alcanzar metas, actualmente “se le considera como una destreza lingüística relacionada con la producción del discurso oral”. (González-Rátiva, 2008) Y, es que es el medio más directo y eficaz de hacer saber nuestros saberes y deseos, siendo así un medio para alcanzar metas y aspiraciones, de lo que muchas veces depende el éxito en los planes que una persona se propone y hasta su cualificación para hacer o acceder a algo. Esta muchas veces se ve limitada por diversos motivos, uno de ellos las interferencias lingüísticas que se presentan en distinto nivel debido al bilingüismo que desarrolla una persona. Lastimosamente este fenómeno, muy estereotipado en nuestro país debido a que existe una supremacía equívoca del español respecto de las lenguas nativas, conlleva dificultades que van más allá del ámbito comunicativo.

Lo que ha logrado el ser humano a través del perfeccionamiento del lenguaje no lo ha hecho ninguna otra especie. (Guerrero, 2013) A más de ser una destreza comunicativa, también es una herramienta que estimula el desarrollo de una persona, por ello es que continuamente pedagogos y oradores perfeccionan estrategias que permitan mejorarla y desarrollarla continuamente, sin embargo, las personas suelen relegarla ya que se bastan con saber hablar, sin darse cuenta del impacto que sus errores puede acarrear, uno de ellos son las interferencias lingüísticas. El hecho de la convivencia de dos lenguas en un mismo entorno (quechua y español) genera como resultado el concepto de interferencias lingüísticas que se origina a razón de diversos factores estructurales de una lengua, causada por factores culturales, sociales y lingüísticos provenientes del bilingüismo sustractivo, que incluye estereotipos sobre el dominio de la segunda lengua con consecuencias a nivel psicológico, social y lingüístico para los estudiantes y problemas relacionados con el rechazo emocional de la primera lengua por tener menos prestigio lingüístico. (Meneses, 2020) En el contexto cusqueño es normal el bilingüismo entre el quechua y el español, lo que se evidencia en interferencias en la expresión oral, al menos en la dimensión fonética, identificándose carencias en el vocabulario, dificultades para la pronunciación de palabras e ilación coherente de ideas, así como escasez de corrección idiomática expresiva. El contacto entre dos lenguas en un mismo territorio es inevitable que exista influencia recíproca, así como impacto mutuo de la una con la otra en diferentes espacios lingüísticos. (Huerta, 2022) Si bien este en realidad no debería ser un problema ya que el bilingüismo debería significar más oportunidades de expresión y comprensión, lastimosamente en nuestro contexto se produce un fenómeno diglósico con preponderancia del español y los problemas antes mencionados acaban en estereotipos sociales. Esta realidad en el espacio académico superior se posiciona como una barrera que limita el aprendizaje y el desarrollo del estudiante, así como su recorrido profesional. (Callo, 2019)

Por tanto, en un contexto bilingüe como el de Cusco y específicamente la Universidad Nacional de San Antonio abad del Cusco, el contacto de dos lenguas estructuralmente diferentes ocasiona problemas específicamente en el plano

Artículo original

de la participación oral, repercutiendo directamente en su formación y desarrollo personal, lo que a la larga genera no solo problemas extendidos de una mala pronunciación, sino que también se evidenciará problemas en el léxico y la estructura gramatical, lo que en consecuencia tiene dificultades en el nivel comunicativo. En este sentido es importante que se busquen estrategias que ayuden a superar las interferencias lingüísticas y permitan un desenvolvimiento exitoso de los universitarios tanto en aula como en el ejercicio profesional, ya que la expresión oral fluida es esencial y necesaria para comprender los temas interrelacionados en el proceso de comunicación.

De acuerdo con Muñoz-Basols & Gironzetti (2018) mediante la expresión oral las personas a más de transmitir y adquirir información sobre lo que sienten, conocen y desean aprender, también es un medio que permite la realización como persona social en todos los ámbitos. Por ende, resulta vital que cualquier problema que se presente en el normal desenvolvimiento de una persona en una lengua sea superado, pues este a más de ser un medio para contactarnos con el entorno también es la base para el desarrollo de la personalidad. Las estrategias léxicas se posicionan como una buena opción, ya que permitirán superar barreras fónicas, semánticas y léxicas. (Fernández & Mušura, 2019)

La principal contribución de este trabajo es que sienta las bases para futuras investigaciones encaminadas a identificar los problemas lingüísticos, sociales y psicológicos que pueden causar los trastornos del lenguaje y los medios por los cuales los estudiantes pueden superarlos. Este problema va más allá de lo lingüístico puesto que tiene arraigo histórico social, relacionados incluso con temas de discriminación.

Siendo así, el objetivo de investigación planteado se expresa en: Determinar en qué medida la aplicación de estrategias léxicas permiten erradicar las interferencias lingüísticas en la expresión oral de estudiantes universitarios de la Escuela Profesional de Educación, 2021. De ello se precisa que los objetivos específicos fueron: Describir cómo es la expresión oral de estudiantes universitarios de la Escuela Profesional de Educación, 2021, Identificar cuál es el nivel de interferencias en la expresión oral de estudiantes universitarios de la Escuela Profesional de Educación, 2021 y explicar cómo la aplicación de estrategias léxicas permiten erradicar las interferencias lingüísticas en la expresión oral de estudiantes universitarios de la Escuela Profesional de Educación, 2021.

Por tanto, con la intención de que los resultados sean fehacientes, se inició realizando un diagnóstico y se pudo observar cómo es el contexto bilingüe de los estudiantes del Escuela Profesional de Educación de la Universidad Nacional de San Antonio Abad del Cusco, así como las dificultades que presentan en su expresión oral, prosiguiendo con la aplicación de estrategias léxicas para mejorar el bilingüismo que presentan.

2. Marco Conceptual

Cuestiones generales

Ahora, el objetivo de enseñar cualquier idioma, ya sea L1 o L2, es mejorar las habilidades de comunicación, la capacidad de usar el idioma de manera efectiva y rápida. El desarrollo de los diferentes aspectos de las diferentes habilidades, si bien difieren entre los distintos autores, son consistentes en mostrar que estas habilidades muestran que el hablante - como persona que habla no solo tiene habilidades lingüísticas, sino que también tiene la capacidad de usar o hacer lo que dice. el lenguaje del conocimiento cuando se trata de una comunicación real.

El desarrollo de los diferentes aspectos de estas diferentes habilidades, si bien difieren entre los autores, son consistentes en mostrar que permiten al hablante como persona que habla no solo tiene habilidades lingüísticas, sino que también tiene la capacidad de usar o ejecutar conocimientos.

Artículo original

Dominio lexical

El dominio léxico de una lengua presenta cuatro componentes:

1. la competencia gramatical que comprende la Lexicología, Morfología y la semántica; por otro lado, está, 2. la competencia sociolingüística que está relacionado con el conocimiento del uso práctico sociocultural de las reglas, adaptación de la forma a contextos sociolingüísticos, interpretación de enunciados según su significado social, interpretación del lenguaje figurado. Asimismo, se tiene a 3. La competencia discursiva que permite combinar significados para llegar a un texto hablado o escrito en diferentes géneros.; y 4. competencias estratégicas relacionadas con la capacidad de expresión verbal y no verbal, específicamente para compensar o mejorar las dificultades de expresión. (Mamani, 2019)

Competencia léxica

Se refiere a las competencias adquiridas y no solo a la cantidad de palabras que uno conoce (vocabulario), sino también al proceso de adquisición, aprendizaje. Para entender este concepto se debe de revisar los alcances de la semántica en el ámbito didáctico, donde sus aplicaciones están basadas en la semántica estructural y deben complementarse con aportes de la semántica cognitiva. (Coronado-Cárdenas et al., 2021) La semántica epistémica se ocupa de la creación de prototipos, la cultura, el idioma, la clasificación de los hablantes, etc. en un intento de integrar el significado y el conocimiento sobre el mundo. Partiendo de la psicolingüística, existen dos procedimientos básicos que se ocupan del problema del significado: por un lado, las teorías estructurales y las teorías del proceso mental. Este desarrollo de la competencia comunicativa del lenguaje se da en los cuatro componentes de la competencia comunicativa, y que incluyen el conocimiento y la habilidad para llevarlo a cabo. (Melendez & Almidon, 2015)

La enseñanza del léxico

La finalidad de la enseñanza del léxico es que las unidades léxicas se incorporen a él cúmulo de conocimientos pertenecientes a la competencia comunicativa del individuo, en el sentido de que el vocabulario tiene valor como una base estructuradora del pensamiento -función simbólica- y su necesidad de interacción social -función comunicativa, como afirma Allen 1983. El conocimiento del mundo y la competencia comunicativa de un hablante se ve obstaculizada por el componente lingüístico del léxico porque es un medio para lograr objetivos y simbolizar relaciones. (Morales - Gutiérrez, 2017)

Estrategias lexicales

Aprender un idioma implica diferentes objetivos: Uno puede estar orientado al desarrollo de habilidades y el otro relacionado con los contenidos del idioma en sí mismo junto con su vocabulario. (Cunillera-Domènech et al., 2022) El aprendizaje y la enseñanza son el eje de este trabajo. Es importante tener en cuenta cuánto tiempo se puede dedicar al vocabulario y qué palabras vale la pena abordar. Millán-Garrido (2005) señala que el vocabulario debe de garantizar la capacidad del aprendiz de poder comunicarse eficientemente, por tal motivo lo que se busca es generar una enseñanza enfocada en generar aprendizaje focalizado en términos específicos. Si el vocabulario es óptimo, al menos en términos específicos se dotan a los aprendices por lo que útil invertir tiempo en la enseñanza del vocabulario. Si estas palabras dan

Artículo original

la oportunidad de desarrollar estrategias de aprendizaje, entonces vale la pena enseñar vocabulario.

Hay un grupo de estrategias que potencian el aprendizaje activo de una palabra a través del proceso de creación. El procesamiento generativo es un factor importante tanto en la lengua materna como en la lengua meta. El procesamiento de uso creativo es cuando las palabras que se han aprendido en un contexto dado se usan de una manera diferente. el procesamiento generativo puede ser receptivo. (Yancce, 2017)

El vocabulario escrito y oral de un estudiante puede incrementarse enfocándose en el vocabulario general y el vocabulario específico para ciertas actividades o tareas por el otro. En esta línea, las estrategias y técnicas que promuevan el vocabulario productivo deben tener en cuenta los factores descritos anteriormente.

Interferencias lingüísticas

El fenómeno de las interferencias lingüísticas ocurre en personas bilingües cuando se desvían de la norma del segundo idioma que hablan bajo la influencia del segundo idioma. (Iraheta, 2023) Por lo tanto, es un fenómeno de contacto lingüístico dentro de un individuo, no dentro de un grupo social. Estos son fenómenos resultantes de la coexistencia de lenguas con una estructura anormal, alteran y distorsionan la expresión oral, estructura de oraciones, organización y uso de un conjunto de palabras que componen un determinado idioma; por lo tanto impiden y dificultan la correcta comprensión del acto comunicativo, por ende la deficiente actuación de las personas, esto ocurre de manera inconsciente ya que se tiene rasgos fonéticos o morfosintácticos forzando la L2 dentro de las estructuras de la L1, es un hecho natural proporcionado por el contacto que se produce en la comunicación espontánea de los hablantes, especialmente al inicio del aprendizaje. Quienes aprenden transfieren las características de la L1 al nuevo idioma que están aprendiendo. (Coronado-Cárdenas et al., 2021)

Expresión oral

Es una de las habilidades comunicativas que busca desarrollar el lenguaje y la expresión oral buscando generar habilidades y herramientas adecuadas para mejorar la comunicación y la convivencia. La expresión oral es la capacidad de comunicarse a través del habla, es decir, expresar con claridad ideas, necesidades, ideas, etc., utilizando convenciones gramaticales apropiadas (formales -con un uso cuidadoso y preciso de las reglas- o informales), según la situación.

3. Metodología

En correspondencia con el problema y los objetivos, la investigación es cuantitativa de tipo descriptivo – explicativo, ya que partió de la observación, elaboración de un diagnóstico dónde estableció las características de las interferencias lingüísticas en la expresión oral. Diseño pre experimental de un solo grupo con pre y pos test. En el entendido que busca probar la eficacia de las estrategias léxicas para erradicar los problemas generados por la interferencia. Este tipo de diseño busca también aproximarse al fenómeno administrando un estímulo para generar una hipótesis y medir los efectos que genera. (Baena Paz, 2017)

Para la muestra se optó por una no probabilística por las condiciones específicas que se deseaban estudiar basándonos en el postulado de que la elección de los elementos no depende de la probabilidad, sino de razones que están vinculadas con sus características ya sea del estudio o el autor de la muestra. Por el tipo de trabajo el procedimiento es experimental según fórmulas de probabilidad, puesto que se trabaja con personas y sus diversas formas de afrontar y

Artículo original

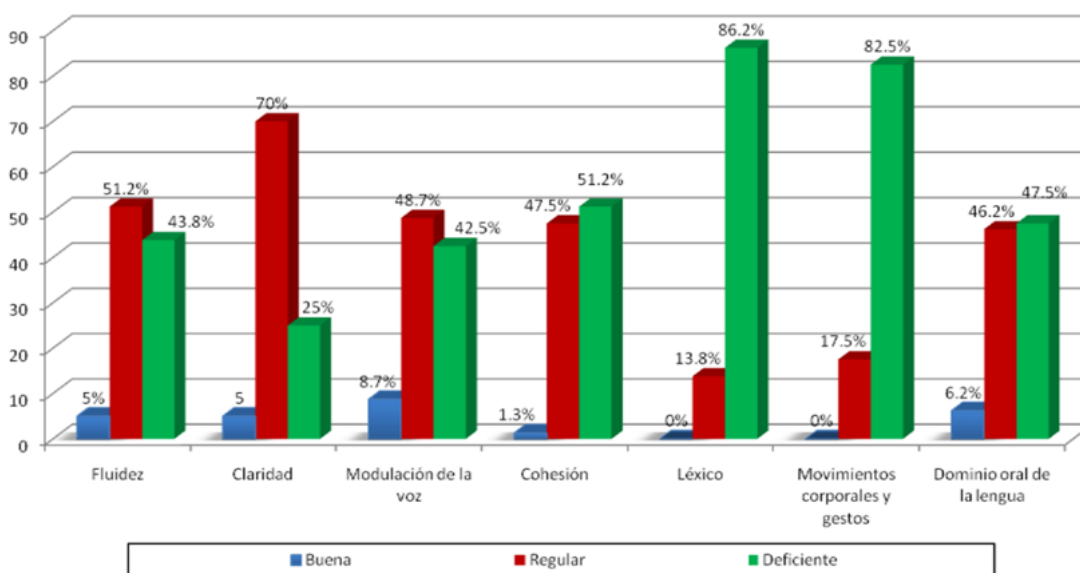
confrontar un problema, por ello está supeditado a la toma de decisiones del investigador, y por supuesto de las características de las muestras seleccionadas también se basan en otros criterios de investigación. (Hernández et al., 2014) Para obtener datos sobre la influencia que las estrategias léxicas se parte de analizar las formas de expresión de los estudiantes encontrándose principalmente con el problema de las interferencias, puesto que los estudiantes se caracterizan por provenir de zonas bilingües donde es común la presencia de diglosia, y a partir de este, se estructuraron diversas estrategias léxicas que se aplicaron en sendas sesiones de clase con la finalidad de mejorar el panorama inicial recogido al inicio de la investigación con el pre test (ficha de observación- listas de cotejo), ubicándose como población de estudio a 45 estudiantes de la Escuela Profesional de Educación de la Universidad Nacional de San Antonio Abad del Cusco.

4. Resultados y discusión

Para la exposición de los resultados, se parte del planteamiento de que la expresión oral es fundamental para el desarrollo e integración de la persona, por lo que la aplicación de estrategias para superar cualquier barrera en esta es fructífera, para ello se analizaron los datos obtenidos en el pre test consistente en una lista de cotejo que permitió identificar el nivel de interferencias lingüísticas, así como su recurrencia.

Figura
Dominio Lingüístico Oral del español por parte de los estudiantes

1



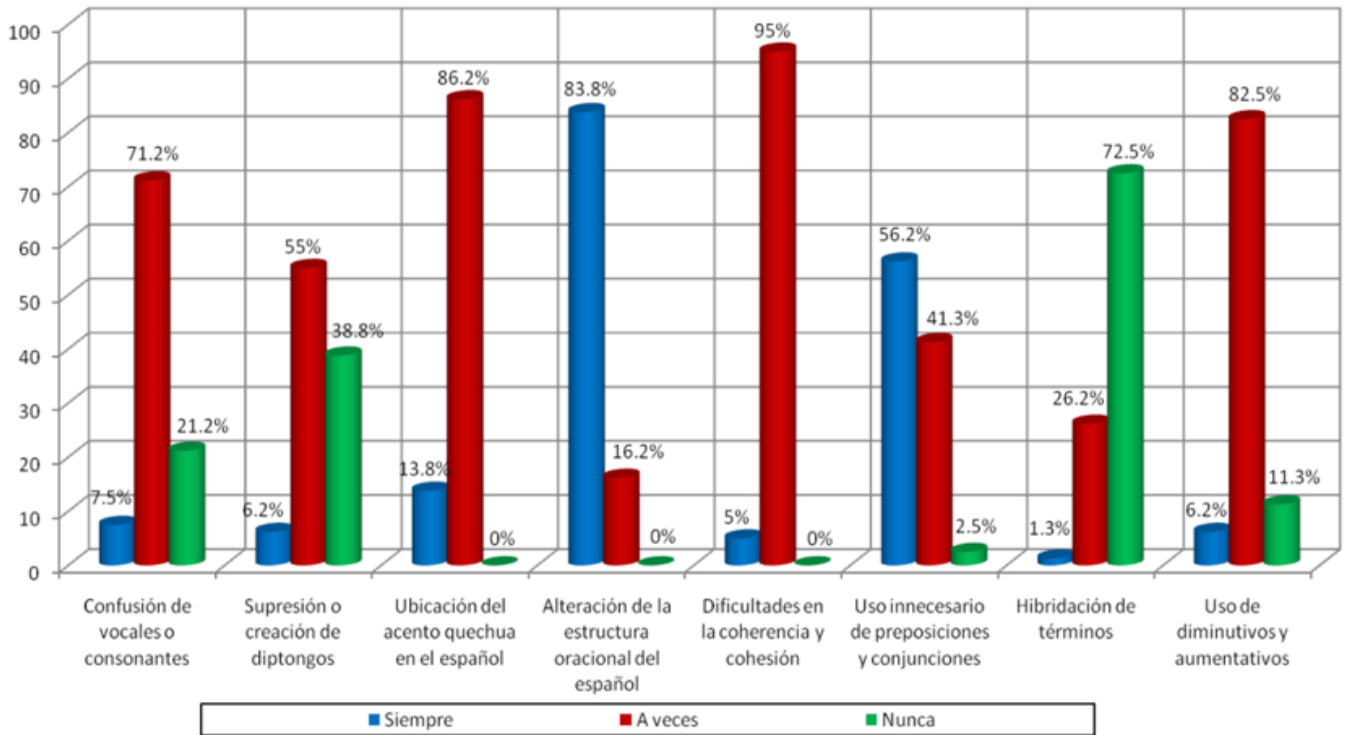
Fuente: Lista de cotejo realizada a los estudiantes.

Del trabajo de campo se identificó que en su mayoría es deficiente a regular, por ende, hay dificultades con la expresión oral, falta de habilidades lingüísticas; por lo tanto, faltan habilidades lingüísticas. Las dificultades se presentan en todas las habilidades comunicativas, denotando no solo la deficiencia en el manejo del idioma sino la interacción estructural entre el quechua y el español, lo que da lugar a un español dialectal pero aun así con deficiencias en su estructura.

Artículo original

Figura
Interferencias Lingüísticas en los estudiantes

2



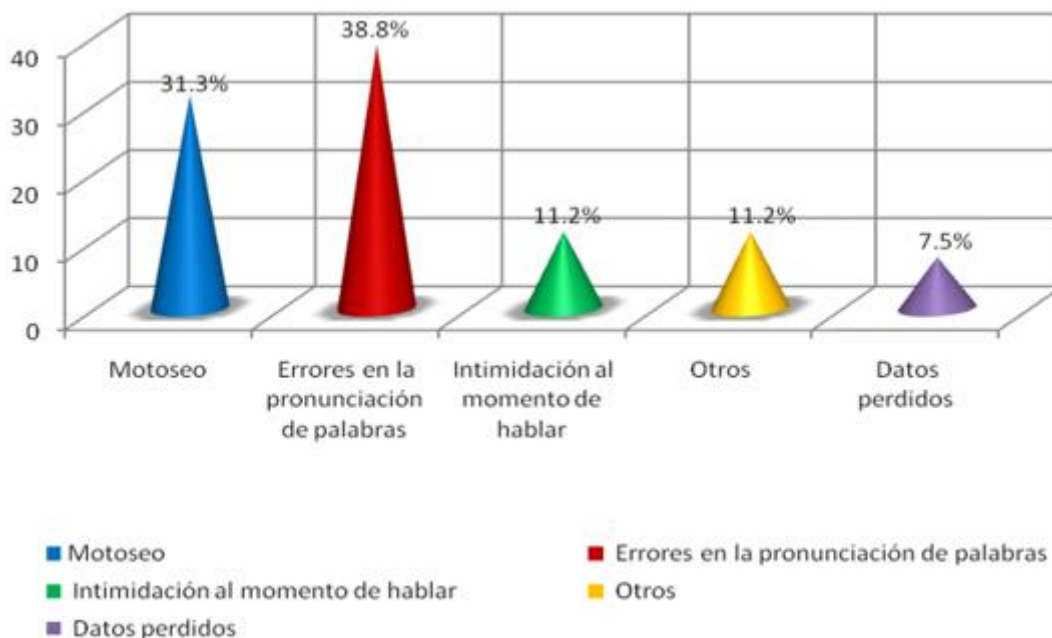
Fuente: Ficha de observación realizada a los estudiantes.

De acuerdo con los datos recabados se aprecia que en su mayor parte los estudiantes evidencian diversos problemas sustentados en interferencias lingüísticas ya sea a nivel fónico, dificultades con la concordancia gramatical y a nivel de producción errores en la y mala coherencia y cohesión a nivel sintáctico.

Figura
Dificultades en la participación oral

3

Artículo original



Fuente: Encuesta realizada a los estudiantes.

De lo manifestado se tiene que los errores y dificultades más comunes se dan en la producción ya sea oral o escrita, puesto que a nivel oral no pueden pronunciar correctamente algunas palabras y se presenta motoseo, además a nivel escrito se presenta la falta de concordancia gramatical y errores en la coherencia y cohesión; a ello se suman problemas como el miedo que les lleva a olvidar partes de su discurso así como la deficiente capacidad de comprender las indicaciones, pero ellos son problemas propios del discurso oral.

Para comenzar el trabajo de campo se parte de la premisa de que se va mejorar la expresión en base a profundizar, ampliar y conocer las palabras. Vences (1996) sugiere varias estrategias para el aprendizaje de vocabulario, entre ellas las siguientes: 1. Deducir palabras: leer titulares de periódicos o titulares para averiguar el significado de ciertas palabras que los estudiantes no conocen para aumentar el vocabulario "internacionalmente". ". ". 2. Crear palabras: usando analogía y derivación, los estudiantes pueden formar nuevos términos. 3. Piensa en el significado de las palabras: analiza el significado o el origen de algunas palabras y relaciona conceptos similares, por ejemplo: casado - casa. 4. Conecta palabras: se trata de una búsqueda por campos semánticos, donde puedes agregar antónimos o sinónimos y formar cadenas de palabras. Posteriormente, estos términos se utilizan en contexto (frases u oraciones) para memorizar el vocabulario de una manera más práctica a través de la conversación o la producción del lenguaje.

A partir de esta información se estructuraron las sesiones de clase direccionando los temas correspondientes al silabo, en las cuales se desarrollaron estrategias léxicas:

Estrategia 1

1. Actividades introductorias

- Cada sesión se iniciará con una pastilla de lectura que va contener palabras poco conocidas para los estudiantes y posteriormente se evalúa el nivel de comprensión. Cada lectura seleccionada deberá contener entre 20 a 40 palabras nuevas relacionadas con la asignatura. En otras sesiones se les mostrara videos y audios.
- Luego, cuarenta palabras seleccionadas del corpus fueron dictadas a los estudiantes para revisar la ortografía de los

Artículo original

términos.

- Se plantea el proyecto de la elaboración de un diccionario con las palabras dictadas con anterioridad

2. Actividades de expresión oral

- En cada sesión los estudiantes deben de crear una historia utilizando mínimo 5 palabras de las aprendidas, las cuales socializaran con el grupo. En otras clases, deberán grabarse y subir sus videos y/o audios socializando sus historias a plataformas sociales donde sus mismos compañeros en forma anónima y constructiva podrán efectuar sugerencias de mejora.

Estrategia 2 - Lotería léxica

El profesor, que puede hacerlo a mano o con ordenador, es el encargado de construir el juego. Hacemos una serie de cajas de cartón que contienen nueve cuadrados, en cada cuadrado escribimos una de las palabras elegidas antes de las historias vistas en clase. En cambio, las definiciones de cada término se compilan en archivos separados.

En el salón de clases, cada alumno o grupo recibe una cartulina y con frijoles o un lápiz marcan un término que corresponde al significado leído por el docente. Cuando un estudiante o grupo llenó la tarjeta, se debe llamar "Lotto". Si aciertas todos los conceptos, eres un ganador. Puedes jugar de diferentes formas para elegir al ganador, por ejemplo: mesa completa, cuatro esquinas, en diagonal, etc. Después de la lotería, los estudiantes eligen cinco palabras por grupo y hacen una canción única y creativa. Se leen en voz alta y eligen entre ellos la mejor redacción.

Estrategia 3 - ¿Qué estoy haciendo?

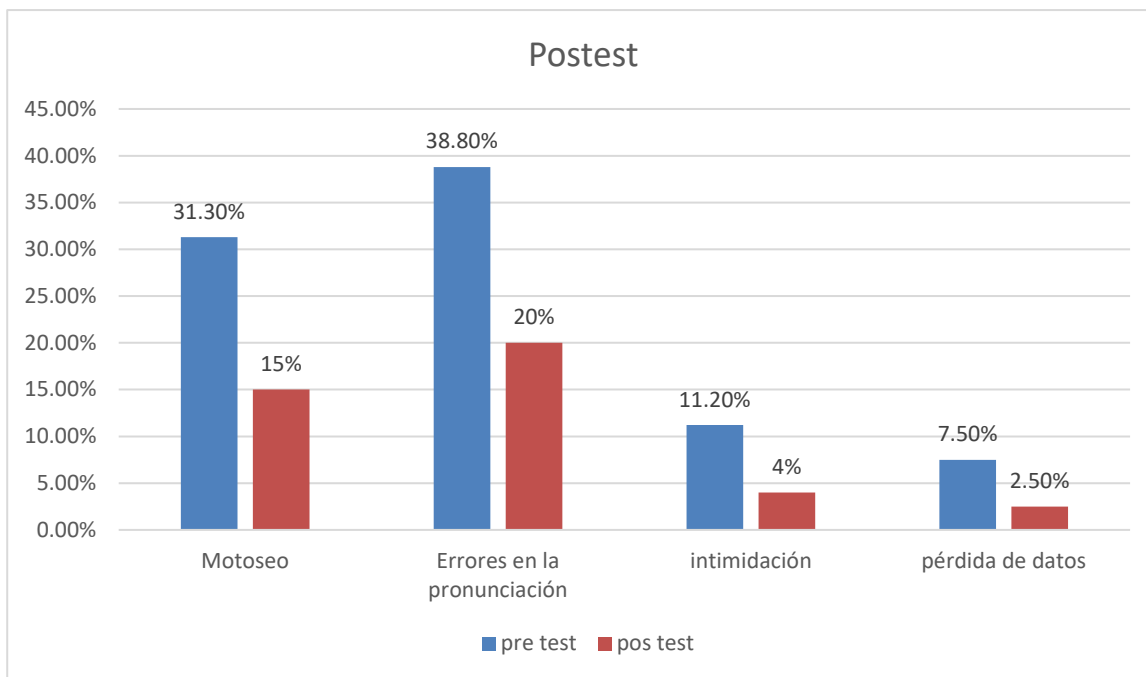
En grupos, se pide la participación de dos integrantes para representar el verbo que muestra el profesor mediante mímica. Cada grupo recibe una página en blanco en la que pueden escribir excepto el verbo. Gana el grupo que obtenga más verbos y no tenga faltas de ortografía.

Estrategia 4

Bueno para revisar el vocabulario, pero también se puede usar para otro contenido cubierto en clase. El maestro trae tiras de papel con oraciones sin terminar escritas en ellas, donde se pueden usar palabras vistas anteriormente en la lección. Las tiras de papel se colocan en una bolsa de plástico. Todas las palabras que completan las frases de la bolsa de plástico se escriben en un cartel colocado en la pizarra. Los estudiantes se sientan en círculo y pasan la bolsa uno por uno. El profesor enciende la música, y cuando la detiene, el alumno que se quedó con la bolsa toma el papel, lee la oración escrita y la termina con una de las palabras de la pizarra. Si la respuesta es correcta, el alumno obtiene un punto. Si no lo hace bien, vuelve a poner la oración en la bolsa de plástico para que otro compañero de clase la responda.

Figura 4

Resultados del pos test

Artículo original

Fuente: Encuesta realizada

Al acrecentar el acervo léxico, los estudiantes demostraron una mejora en su expresión oral, además que también mayor soltura en la ejecución de sus participaciones orales, demostrándose un descenso en los datos previamente recogidos, en el caso del motoseo ha disminuido del 31% al 15%; en el caso de la pronunciación de igual modo disminuyó del 38% al 20% y respecto a otras dificultades ajenas a la lingüística también se ha evidenciado mejora.

5. Conclusiones

Desde una perspectiva lingüística y en base a la normativa española, los trastornos del lenguaje tienen un efecto negativo en la participación verbal oral, especialmente en el contexto del bilingüismo sustractivo. (Coronado-Cárdenas et al., 2021) En este sentido, se hace necesario el uso de mecanismos que permitan superar las dificultades orales en el uso de una lengua que se entiende como L2, quedando evidenciado que el uso de estrategias léxicas ayudan a erradicar las interferencias lingüísticas en la expresión oral convirtiéndola en efectiva.

Los problemas que se han identificado en el uso de una L2, basado en el criterio oral, se manifiestan en el motoseo, errores de pronunciación, acentuación inadecuada de expresiones y otros como la intimidación o pérdida de palabras todo ello en la expresión oral de los estudiantes de la Facultad de Educación de la Universidad Nacional de San Antonio Abad del Cusco, tanto en su desarrollo académico como cotidiano. Ante estos problemas las estrategias léxicas permiten trabajar de manera directa en los problemas identificados de manera que permite al estudiante conocer específicamente las palabras que utiliza, ello conlleva a que indirectamente desarrolle procesos cognitivos de comprensión y expresión más plena además que se evidenció el descenso de las interferencias lingüísticas entre el pre y pos test, donde se inició con un porcentaje mayor al 30% en dificultades de pronunciación y se terminó con el 15%.

Referencias

Baena Paz, G. (2017). Protocolo y diseño de la Metodología de la Investigación. In *Metodología de la investigación (3a. ed.)* (Issue 2017). file:///C:/Users/Tony Sanchez/Downloads/metodologia de la investigacion Baena 2017.pdf

Artículo original

- Callo Cuno, D. (2019). Interferencia gramatical en el quechua de hablantes bilingües del valle del Colca. *Letras (Lima)*, 90(132), 4–40. <https://doi.org/10.30920/letras.90.132.1>
- Coronado-Cárdenas, M. Y., Aucatoma-Tinco, R., Gutiérrez-Gómez, E., & Quispe Arroyo, A. (2021). Interferencias lingüísticas en la participación verbal oral. *Investigación Valdizana*, 15(2), 79–88. <https://doi.org/10.33554/riv.15.2.957>
- Cunillera-Domènech, M., Bernal, E., & Marfany, M. (2022). Interferencias lingüísticas en la traducción: recursos y actividades prácticas francés/español-catalán para mejorar la competencia escrita. *Entreculturas. Revista de Traducción y Comunicación Intercultural*, 12. <https://doi.org/10.24310/entreculturasertci.vi12.13603>
- González-Rátiva, M. C. (2008). *Expresión oral y escrita*. 256. https://www.academia.edu/31173630/EXPRESION_ORAL_1
- Guerrero, G. (2013). *Expresión oral y escrita*.
- Huerta, S. (2022). *Uso de los préstamos léxicos del castellano al quechua en las comerciantes del mercado Huancaro – Cusco*. *Syntagmas-1*, 83–93.
- Iraheta, A.C. (2023). Reclaiming the Power of Bilingualism: Spanish Heritage Learners Using Bilingual Skills in a Critical Service-Learning Project. *Hispania* 106(1), 67-82. [doi:10.1353/hpn.2023.0005](https://doi.org/10.1353/hpn.2023.0005).
- Mamani, C. (2019). *Interferencias lingüísticas en los estudiantes del centro de educación básica alternativa “Fray Martín De Porres”- Huancavelica*.
- Melendez, K., & Almidon, W. (2015). interferencia linguistica del idioma quechua en los estudiantes del 4to y 5to grado de educación secundaria del colegio nacional Augusto Salazar Bondy. *Universidad Nacional Daniel Alcides Carrión*, 8–44. <http://carreras.uleam.edu.ec/ciencias-educacion/>
- Meneses, N. (2020). *Interferencias entre el castellano y el quechua en la manifestación de la actualización nominal: un análisis bidireccional*. 73–94.
- Millán Garrido, R. (2005). Interferencias lingüísticas en el aprendizaje de una segunda lengua. *La Competencia Pragmática y La Enseñanza Del Español Como Lengua Extranjera*.
- Morales Gutiérrez, F. (2017). Las interferencias sociolingüísticas en los escolares peruanos. *Horizonte de La Ciencia*, 6(12). <https://doi.org/10.26490/uncp.horizonteciencia.2017.12.313>
- Hernández, R., Collado, C. F., María, D., Lucio, B., Valencia, S. M., Paulina, C., & Torres, M. (2014). Metodología de la Investigación. *Mc Graw Hill*.
- Yance, R. M. (2017). *El préstamo lexical del castellano en el quechua ayacuchano*.

Contribución del autor

Stefany Huerta Velasquez ha participado en la elaboración integral del artículo, el recojo de datos, el diseño de la investigación, la redacción y revisión crítica del artículo y da aprobación a la versión que se publica en la revista.

Agradecimientos

La autora agradece los alcances brindados por el Doctor Marco Antonio Lovon Cueva, asimismo, la apertura y acogimiento del Departamento Académico de Lingüística.

Financiamiento

La investigación se realizó sin financiamiento, solamente el propio.

Conflicto de intereses

La autora no presenta conflicto de interés.

Artículo original

Trayectoria académica de los autores

Stefany Ingrid Huerta Velasquez, docente de la Universidad Nacional de San Antonio Abad del Cusco, Licenciada en Educación especialidad de Comunicación: Lengua y Literatura, candidata a Doctor en Educación y Abogada por la misma casa de estudios, tiene a su cargo cursos relacionados con la Lingüística y también dicta cátedra en la Universidad Continental.